

Lewis Carroll

## Die Jagd vom Schnark

Eine Agonie in acht Anfällen

Aus dem Englischen zusammengestrichen von Marillus Fitschersvogel

### Vorwort

Falls – und das ist wild möglich – jemals der Vorwurf, Nonsens zu schreiben, gegen den Autor dieses kurzen aber lehrreichen Poems vorgebracht würde, bezöge er sich, da bin ich mir sicher, auf den Vers (auf Seite 24)

„Dann verhedderte sich das Bugspriet gelegentlich im Ruder.“\*

Angesichts einer solch peinigenen Möglichkeit, werde ich mich nicht (wie ich könnte) empört auf meine anderen Schriften berufen, als Beweis, dass ich zu solcher Tat nicht fähig sei; ich werde nicht (wie ich könnte) auf den streng moralischen Zweck des Gedichtes selbst, auf die arithmetischen Prinzipien, die es so behutsam einbläut oder auf die hehre Unterrichtung der Naturgeschichte verweisen - ich wähle den mehr prosaischen Kurs, und erkläre einfach, wie es dazu kam.

Der Bimmelmann, der sich fast krankhaft um das Erscheinungsbild sorgte, entschiffte das Bugspriet gewöhnlich ein- oder zweimal die Woche, um es neu zu lackieren, und mehr als einmal, als es Zeit war, es wieder einzubauen, konnte sich niemand an Bord mehr erinnern, an welches Ende des Schiffes es gehöre. Sie wussten, es hatte nicht den geringsten Nutzen, die Sache dem Bimmelmann vorzutragen, - er hätte nur, unter Hinweis auf die Marinevorschriften, in herzergreifendem Ton, Instruktionen der Admiralität vorgetragen, die keiner von ihnen je im Stande war, zu verstehen – so endete es regelmäßig damit, dass man das Ding, irgendwie, quer zum Ruder festmachte. Der Steuermann\*\* stand mit Tränen in den Augen dabei: *er* wusste, es war alles falsch, jedoch! Regel 42 der Vorschriften, „Niemand soll den Mann am Ruder ansprechen,“ war vom Bimmelmann selbst vervollständigt worden, mit den Worten „und der Mann am Ruder soll zu niemandem sprechen.“ Somit war Einspruch unmöglich, und kein Steuern gelang, bis zum Tag der nächsten Lackierung. Während dieser verdrehten Zwischenzeiten segelte das Schiff gewöhnlich rückwärts.

Der erste Anfall

## Die Landung

„Genau der Ort für einen Schnark!“, der Bimmelmann rief,  
als er seine Schar anlandete ohne Gefahr;  
Jedem Mann half er durch die Fluten so tief  
indem er ihn schleifte an seinem Haar.

„Genau der Ort für einen Schnark! Sag ich zum Zweiten:  
Dies alleine sollte anspornen meine Schar.  
Genau der Ort für einen Schnark! Sag ich zum Dritten:  
Was ich euch dreimal erzähle ist wahr.“

Die Schar war komplett: zu ihr gehörte ein Knecht -  
einer der die Hüte und Hauben machte -  
ein Anwalt, zu ordnen ihr Wortgefecht-  
Ein Broker, der die Schäfchen ins Trockene brachte.

Einer war Bäcker: doch er bekannte zu spät -  
was den Bimmelmann halb wahnsinnig machte -  
Brotkuchen seien das einzige, was er backen tät,  
wofür er aber die Zutaten nicht an Land mitbrachte.

Der achte Anfall\*\*\*

## Das Verschwinden

Sie jagten bis Dunkelheit aufkam, doch ihr Fund,  
nicht ein Knopf, weder Faser noch Mark,  
was ihnen gezeigt hätte, sie stünden auf dem Grund,  
von dem der Bäcker sagte, ich traf den Schnark.

Mitten im Wort, das ihm nicht über die Lippen ging  
inmitten seines Lachens und seines Spottes, hu,  
schwindet er sanft und plötzlich dahin -  
denn der Schnark war ein Bohjumm, weißt du.

\* Die Seite 24 ist, neben einigen Seiten davor und einigen Seiten danach, aus Effizienzgründen aus dieser Übersetzung gestrichen.

\*\* Dieses Amt oblag gewöhnlich dem Stiefelknecht, der darin ein Refugium vor den ständigen Beschwerden des Bäckers fand, seine drei Paar Stiefel seien unzureichend gewichst.

\*\*\* Die Anfälle 1 und 8 sind teilweise, die Anfälle 2 bis 7 vollständig (aus Effizienzgründen) aus dieser Übersetzung gestrichen.